

LETTRE DE LA

Société Internationale pour l'Histoire du
Français Langue Étrangère ou Seconde

oct. 94

SIHFLES

numéro
23

La naissance du groupe italien

Parler du "groupe italien" me flatte et m'embarrasse à la fois. Mérite-t-il déjà une consécration officielle, une "histoire"? En a-t-il déjà l'âge canonique? Et puis, est-ce un "groupe de recherche"? Oui, sans aucun doute, tel il est présenté dans les paperasses que chaque année nous devons remplir pour obtenir des crédits de l'Université et de notre Conseil national des Recherches, mais en effet nous l'avons toujours considéré comme un cercle d'amies (féminin pluriel) qui aiment travailler ensemble, amies reliées par la curiosité de parcourir des sentiers inexplores, de défricher des terrains vierges, des amies qui chinent les vieilles grammaires avec la même passion avec laquelle elles fouillent de vieilles choses chez les brocanteurs qui foisonnent autour de notre département.

La plupart d'entre nous ont reçu une formation essentiellement littéraire, conformément d'ailleurs à l'orientation traditionnelle de l'université italienne; les Bolonaises, élèves de Corrado Rosso, ont toujours travaillé, comme lui, dans le domaine de l'histoire des idées. Ma recherche portait sur les moralistes du XVIIe siècle, sur la polémique anti-philosophique dans l'Italie du XVIIIe siècle, Nadia Minerva, qui devait bientôt partager la responsabilité du groupe, après avoir longtemps hanté sorcières et diables, a abordé dans les "pays de nulle part" des utopistes. Mais à côté de ces recherches "littéraires", il y avait une activité professionnelle centrée essentiellement, en ce qui me concerne, sur l'enseignement de la langue, d'où un intérêt permanent pour les problèmes de la didactique du Français langue étrangère. J'exprimais un jour à Corrado Rosso mon insatisfaction pour cette double "postulation": d'un côté une recherche portant sur les XVIIe et XVIIIe siècles et de l'autre mon activité d'enseignante, comment mettre ensemble ces deux intérêts? C'est alors - nous étions en 1979 - que Monsieur Rosso m'a suggéré d'étudier l'histoire de l'enseignement du français au XVIIe et au XVIIIe siècles. D'après le témoignage des voyageurs qui se rendaient en Italie pour le Grand-Tour, l'élite italienne lisait parlait et très souvent écrivait couramment le français. Comment l'avait-elle appris? La proposition me plut, mais à l'époque je n'en fis rien.. C'est seulement en 1985 que j'ai commencé quelques recherches. Mon butin a été bien exigü: la vieille bibliographie de Stengel, quelques pages de Ferdinand Brunot, d'Henri Bédarida, de Paul Hazard et un court essai de 1984 sur l'usage et la diffusion du français en Italie au XVIIIe siècle. L'auteur de ce dernier texte, Andrea Dardi, invitait justement les ▷

chercheurs à explorer systématiquement cette "terra incognita" qu'était à l'époque l'histoire de l'enseignement du français, en entreprenant d'abord le recensement des outils qui servaient à l'enseignement des langues: les manuels, les livres de lecture, les dictionnaires. J' ai commencé mes pèlerinages dans les vieilles bibliothèques émiliennes qui, comme l'Archiginnasio de Bologne, l'Estense de Modène, la Palatina de Parme avaient hérité des livres des anciennes congrégations enseignantes supprimées à l'époque napoléonienne, pour dépouiller les fichiers "matière" sous les rubriques "Langue française" "Enseignement/Didactique du français" "Enseignement des langues", etc. J'ai été submergée sous une avalanche de textes. Et je n'avais vu qu'un tout petit nombre du millier de bibliothèques qui, en Italie gardent des fonds anciens. Je me suis tout de suite rendue compte que je ne pourrais jamais travailler seule à la reconstitution de l'histoire de l'enseignement du français, même si je limitais mon enquête à l'Emilie. J' ai parlé de mes découvertes à quelques amis de mon Département avec qui nous avons décidé d'organiser, tout d'abord, un petit séminaire pour nous informer et pour nous former à une tâche qui demandait un minimum de compétence en histoire des institutions scolaires (donc, pour l'Ancien Régime, en histoire des différentes congrégations enseignantes), en histoire des idéaux pédagogiques, des modèles éducatifs, en histoire de la réflexion linguistique, en histoire des méthodologies. Nous étions très peu nombreux: quelques francisantes, une lectrice d'allemand, un lecteur d'espagnol. Nous nous réunissions une fois par semaine pour discuter le résultat de nos lectures et entre temps nous avons commencé à répertorier les manuels des bibliothèques émiliennes. De ces réunions est né "*Grammatiche, grammatici e grammatisti*" qui n'a paru qu'en 1989. En 1986 j'avais présenté une communication sur une grammaire de l'époque révolutionnaire à un séminaire à Bagni di Lucca sur "Littérature et Révolution" et en 1987, au VII Congrès des Lumières qui avait eu lieu à Budapest, j'avais parlé de l'enseignement du français en Emilie au XVIII^e siècle. C'est en septembre 1987 que Danielle Londei m'a signalé l'initiative d'André Reboullet de créer un centre pour étudier l'histoire de l'enseignement du français. La création de la SIHFLES a constitué pour nous une chance extraordinaire: nos recherches étaient valorisées, encouragées, orientées sur de nouvelles pistes. Le groupe a commencé à s'élargir à de vieilles amies comme Françoise Aubert, Anna Mandich, Luisa Borella, Françoise Bonali-Fiquet, et à des nouvelles comme Jacqueline Lillo, Vittorina Casetti, Valeria De Gregorio.

A Bologne (où le groupe avait recruté Paola Vecchi, Marie-Josée Latil et Brigitte Soubeyran), à Ferrare, à Parme, à Florence, à Naples, à Palerme nos amies ont été mobilisées pour dénicher de vieux manuels: nous en avons trouvé 325 pour notre premier Répertoire qui a paru en 1991. Du recensement on est tout de suite passé à des analyses qui ont donné lieu à des études de plus en plus poussées sur les méthodes, les maîtres, les institutions... L'histoire de l'enseignement du français en Italie commençait à se dessiner. En 1990 il y avait eu le premier congrès international de la SIHFLES qui, sur la proposition de Roland Desné, avait eu lieu à Parme: Ce fut une belle réussite grâce à la généreuse hospitalité de Carminella Biondi, qui était à l'époque directrice de l'Institut de langues et littératures romanes de l'Université de ▷

Parme et grâce au dynamisme du Comité organisateur formé par Anna Mandich, notre inestimable trésorière, Nadia Minerva, Danielle Londei, Jean Fracchiolla et Françoise Rétif. Puis il y a eu le colloque d'Aix-la-Chapelle, les journées d'études de Saint-Cloud, le congrès de Genève, une journée d'études à Bologne, le Romanistentag de Potsdam...A chaque congrès le groupe recrutait de "nouvelles converties". Nous sommes maintenant 36, éparpillées sur tout le territoire, de la Vallée d'Aoste à Trieste, de Milan à la Sardaigne, à la Sicile, aux Pouilles. Les fiches augmentent, les études se multiplient. Nous avons quelque 400 fiches déjà prêtes pour le deuxième volume du Répertoire 1625-1860 qui paraîtra l'année prochaine. Et nous avons déjà un millier d'indications pour le Répertoire de la période 1860-1923.. Le travail ne nous manque pas. Certes, le rythme est un peu irrégulier, la routine dévorant le plus clair de notre temps, mais nous arrivons quand même à le retrouver toujours avec un bel enthousiasme, soucieuses de garder le mouvement *allegro vivace* des débuts de notre petit cercle d'amies.

Carla Pellandra

ÉDITIONS EN FAC-SIMILÉ, RÉÉDITIONS ET MICROFORMES

Gisèle Kahn

Nous avons pensé qu'il pouvait être utile à certains de disposer d'une liste d'ouvrages disponibles sous forme de fac-similés. Il en existe en fait assez peu, au regard de ce qu'a pu être la production de manuels au fil des siècles, on trouve davantage de textes accessibles sous forme de microfiches, ou des rééditions. On verra qu'il existe beaucoup d'ouvrages sur l'histoire de la grammaire française ou de la langue en général, mais, dans l'état actuel de nos explorations, peu de titres concernant directement l'enseignement du français comme langue étrangère, et qu'il s'agit souvent des mêmes d'un éditeur à l'autre. Pour la liste qui suit, nous avons choisi un classement par éditeur, faute de mieux, et avons repris les indications (orthographes anciennes entre autres) données par lesdits éditeurs, ainsi que les tarifs fournis dans la monnaie du pays concerné.

Slatkine Reprints

7, quai Malaquais. F-75006 Paris

Tél. (1) 46 34 07 29

Fax (1) 46 34 64 06

Il s'agit de reprints : 260 ouvrages environ concernant la langue française, sans compter les dictionnaires. On a repris tout ce qui nous a semblé concerner l'enseignement du français aux étrangers, et quelques grammaires connues. ▶

1) *Manuels*

DUEZ, Nathanaël.- Le vrai et parfait Guidon de la langue française avec quatre dialogues françois et allemands et un bouquet de sentences (Leyde, 1669).- Compendium grammaticae gallicae in gratiam illorum editum, qui Germanicum idioma perfecte non callent (Leyde, 1668).- 1974, 2 vol. in-8, 732 p. en 1 vol. rel.- 363 FF.

DU WEZ, Giles.- An Introductory for to lerne, to rede, to pronounce and to speke French trewly (Londres, 1532).- 1972, 1 vol. in-8, 210 p., rel.- 242 FF.

FENNE, François de.- Entretiens familiers pour les amateurs de la langue française divisés en deux parties, dont la première contient un abrégé des règles et des observations de la grammaire et l'autre la manière dont on se doit gouverner parmi le beau monde (Leyde, 1690).- 1973, 1 vol. in-8, 215 p., rel.- 242 FF.

LA FAYE, Abraham de.- Linguae Gallicae et Italicae hortulus amoenissimus consitus optimis floribus... Ensemble VII dialogues communs François-Italiens (Halle, 1608).- Institutiones Linguae Gallicae, oder gründliche Unterweisung de Frantzösischen Sprach (Jena, 1613).- 1973, 2 vol. in-8, 770 p. en 1 vol. rel.- 841 FF.

LA TOUCHE, Pierre de.- L'art de bien parler françois qui comprend tout ce qui regarde la grammaire et les manières de parler douteuses (Amsterdam, 1696).- 1973, 1 vol. in-8, 751 p. rel.- 721 FF.

MAUPAS, Charles.- Grammaire et syntaxe française, contenant reigles bien exactes et certaines de la prononciation, orthographe, construction et usage de nostre langue, en faveur des estrangiers qui en sont desireux. Seconde édition. Reveuë, corrigee et augmentée de moitié, et en beaucoup de sortes amendee outre la precedente, par ledit Auteur (Orléans, 1618).- 1973, 1 vol. in-8, 375 p. rel.- 480 FF.

MEURIER, Gabriel.- Conjugaisons, règles et instructions mout propres et necessairement requises pour ceux qui desirent apprendre françois, italien, espagnol et flamen (Anvers, 1558).- 1973, 1 vol. in-8, 90 p. br.- 146 FF.

PALSGRAVE, John.- L'esclaircissement de la langue françoise composé par maistre Jehan Palsgrave, angloys natyf de Londres, et gradué de Paris (Londres, 1530).- 1972, 2 vol. in-8, 1 100 p. en 1 vol., rel.- 1 078 FF.

SAINLIENS, Claude de, dit Holyband.- De pronuntiatione linguae gallicae (Londres, 1580).- The French Littleton (Londres, 1566).- 1973, 2 vol. in-8, 480 p. en 1 vol., rel.- 578 FF.

2) *Etudes*

FARRER, Lucy-E.- La vie et les oeuvres de Claude de Sainliens, alias Claudius Holyband (1908).- 1971, 1 vol. in-8, 122 p., rel.- 146 FF.

LIVET, Charles-Louis.- La grammaire française et les grammairiens du seizième siècle (1885).- 1980, 1 vol. in-8, 548 p. rel.- 434 FF.

3) *Grammaires*

ARNAULD, Antoine et LANCELOT, Claude.- Grammaire générale et raisonnée contenant les fondemens de l'art de parler et des remarques sur la langue française (Paris, 1660).- La logique ou l'art de penser (Paris, 1662).- 1972, 2 vol. in-8, 645 p. en 1 vol. rel.- 721 FF.

BOUHOURS, Dominique.- Remarques nouvelles sur la langue française (Paris, 1675).- Suite des remarques nouvelles sur la langue française (Paris, 1693).- 1973, 2 vol. in-8, 1 080 p. en 1 vol. rel.- 1 072 FF.

CHIFLET, Laurent.- Essay d'une parfaite grammaire de la langue française, où le lecteur trouvera en bel ordre tout ce qui est de plus nécessaire, de plus curieux et de plus élégant en la pureté, en l'orthographe et en la prononciation de cette langue (Anvers, 1659).- 1973, 1 vol. in-8, 260 p., rel.- 290 FF.

GRIMAREST, Jean-Léonor Le Gallois.- Eclaircissemens sur les principes de la langue française (Paris, 1712).- 1973, 1 vol. in-8, 320 p., rel.- 363 FF.

IRSON, Claude.- Nouvelle méthode pour apprendre facilement les principes et la pureté de la langue française (1662).- 1973, 1 vol. in-8, 360 p., rel.- 386 FF.

MENAGE, Gilles.- Observations sur la langue française (Paris, 1675-1676).- 1972, 2 vol. in-8, 900 p. en 1 vol. rel.- 1 200 FF.

OLIVET, Pierre-Joseph Thoulier, abbé d'.- Remarques sur la langue française (1771).- 1968, 1 vol. in-8, 380 p., rel.- 363 FF.

ODIN, Antoine.- Grammaire française rapportée au langage du temps (Paris, 1632).- Grammaire française rapportée au langage du temps, revue et augmentée de beaucoup en cette seconde édition (Paris, 1640).- 1972, 2 vol. in-8, 660 p. en 1 vol. rel.- 721 FF.

RAMUS, Pierre La Ramée, dit Petrus.- Gramere (Paris, 1562).- Gramere (Paris, 1572).- Dialectique (Paris, 1555).- 1972, 3 vol. in-8, 520 p. en 1 vol. rel.- 578 FF.

VAUGELAS, Claude Favre de.- Remarques sur la langue française utile à ceux qui veulent bien parler et bien écrire (Paris, 1647). Avec une introduction, une bibliographie et un index par Jeanne Streicher (1934).- 1970, 1 vol. in-8, 733 p. rel.- Prix non communiqué.

VAUGELAS, Claude Favre de.- Nouvelles remarques sur la langue française. Ouvrage posthume avec des observations de M*** (1690).- 1972, 1 vol in-8, 656 p. rel.- 626 FF.

4) *Journal*

DOMERGUE, Urbain.- Journal de la langue française, soit exacte soit ornée. Volumes 1-11 (1784-1792).- 1978, 11 vol. in-12, en 2 vol., in-4. rel.- 2 156 FF

Editions des Cendres

8, rue des Cendriers. F-75020 Paris

Tél. (1) 43 49 31 80

Fax (1) 47 97 61 54

Collection "Archives et commentaires". Rééditions de textes par larges fragments, avec commentaires. Très peu de titres nous concernant.

La Leçon de lecture. Textes de l'Abbé **BATTEUX** (choisis par Sonia Branca-Rosoff), (1746 et 1753).- 160 p.- 150 FF.

Arléa

8, rue de l'Odéon. F-75006 Paris

Tél. (1) 43 26 98 18

Fax (1) 44 07 04 88

Collection "Retour aux grands textes". Rééditions. Très peu de titres nous concernant.

LAROUSSE, (Pierre),- Préface au Grand Dictionnaire universel du XIXe siècle.- 288 p.- 120 FF.**RIVAROL,-** L'Universalité de la langue française (1784). Présenté par Jean Dutourd, de l'Académie française.- 128 p.- 85 FF.**Editions Ivrea**

1, place Paul-Painlevé - F-75005 Paris

Tél. (1) 43 26 06 21

Fax (1) 43 26 11 68

Pour deux rééditions :

DARMESTER, Arsène,- La vie des mots étudiés dans leur signification (1886).- 1979, 192 p.- 60 FF.**VAUGELAS, Claude Favre de,-** Remarques sur la Langue Française utiles à ceux qui veulent bien parler et bien écrire (1747).- 1981, 368 p.- 120 FF.**Nodus Publikationen**

Postfach 5725. D-48031 Münster

Pour avoir en tête cet éditeur qui propose quelques études récentes sur l'histoire de l'enseignement des langues et qui donne aussi :

(Pseudo) DUMARSAIS / Paul THIRY d'HOLBACH,- Essais sur les préjugés, ou de l'influence sur les mœurs et sur le bonheur des hommes. Ouvrage contenant l'Apologie de la Philosophie (Paris, 1792).- Edition en fac-similé, avec une introduction de Herbert H. Brekle, 1990, 500 p.- DM 48.**NERLICH, Brigitte (éd.)-** Anthologie de la linguistique allemande au XIXe siècle, 1988, XVIII, 259 p.- DM 48.**John Benjamins Publishing Company**

Amsteldijk 44 - P.O. Box 75577 Tél. 31-20-6762325

1070 AN Amsterdam (Pays-Bas) Fax 31-20-6739773

★ Avez-vous envoyé le Questionnaire (Lettre de juin) à notre collègue Marie-Hélène Clavères pour réaliser le Répertoire de la SHIFLES? Vérifiez!

Quelques collections intéressantes pour nos préoccupations : Studies in History of the Languages Sciences (SIHoLS), Amsterdam Classics in Linguistics, 1800-1925 (ACIL), Classics in Psycholinguistics (CiPL), les trois dirigées par E.F. Konrad Koerner ; la revue Historiographia Linguistica (HL). Quelques rééditions dont l'indispensable :

STENGEL, Edmund.- Chronologisches Verzeichnis französischer Grammatiken vom Ende des 14. bis zum Ausgange des 18. Jahrhunderts, nebst Angabe der bisher ermittelten Fundorte derselben (1890).- Neu heraus gegeben mit einem Anhang von Hans-Josef Niederhehe, 1976, 240 p., SIHoLS 8.- Hfl. 93.

Librairie Arthème Fayard

75, rue des Saints-Pères.

F-75278 Paris cedex 06

Tél. (1) 45 44 38 45

Fax (1) 42 22 40 17

Pour information, car la distance avec l'enseignement et la diffusion du français est grande, la collection de rééditions "Corpus des oeuvres de philosophie en langue française", dirigée par Michel Serres. Les textes sont publiés "bruts", c'est-à-dire sans introduction ni commentaires. 75 titres parus environ. Peuvent être utiles :

.. **ABBÉ DE L'ÉPÉE, Charles Michel.**- La véritable manière d'instruire les sourds et muets (1784).- 1984.- 75 FF.

CONDILLAC, Etienne Bonnot de, abbé de.- Traité des sensations, Traité des animaux (1754).- 140 FF.

CONDILLAC, Etienne Bonnot de, abbé de.- Traité des systèmes, (1749).- 180 FF.

DU MARSAIS, César Chesneau.- Les véritables principes de la grammaire (1729-1756).- 1987.- 225 FF.

Bibliothèque nationale de France

Service de la Reproduction

58, rue de Richelieu. F-75002 Paris

Tél. (1) 47 03 81 26

La Bibliothèque nationale a sur microformes (microfiches et microfilms) de très nombreux ouvrages. Pas de catalogue disponible, mais il suffit de demander si ce que l'on cherche existe. Avec la cote, cela va plus vite ; sinon, la recherche peut être faite par la Bibliothèque. Si le document n'existe pas encore en microforme, il peut être réalisé. Les délais sont raisonnables, les tarifs aussi.

University Microfilms International (U.M.I.)

White Swan House, Godstone, Surrey RH9 8LW

(Grande-Bretagne)

Tél. (0883) 744123

Fax (0883) 744024

Propose sur microfiches ou sous forme de reprints papier une collection (365 titres) intitulée "English Linguistics 1500-1800". Nombreux titres sur l'enseignement du français en Angleterre. Il semble qu'ait abouti là la collection de fac-similés autrefois réalisée par Scolar Press, sous la direction de R. Alston et aujourd'hui épuisée (sous réserve de vérification). Conditions générales : \$23 par titre avec une commande minimum de 4 titres soit \$92. Reprints papier : \$0,29 la page (emballage léger) ou pour un emballage solide \$6 de supplément par ouvrage. Voici une sélection des titres proposés avec la référence entre parenthèses :

BELLOT, James.- The French methode, wherein is contained a perfite order of grammar for the French tongue (1558).- 233 p., 1970. (EL 233).

BESNIER, Pierre.- A philosophical essay for the reunion of the languages, or, the art of knowing all by the mastery of one (1675).- 90 p., 1971 (EL 273).

BOYER, Abel.- The compleat French-Master, for ladies and gentlemen. Being a new method to learn with ease and delight the French tongue, as it is now spoken in the Court of France (1694).- 401 p., 1971 (EL 265).

BOYER, Abel.- The royal dictionary abridged. In two parts. French and English, English and French (1700).- 1 061 p., 1971 (EL 285).

COMENIUS, Jan Amos.- Orbis sensualium pictus... Or, a picture and nomenclature of all th chief things that are in the world ;... By Charles Hoole (1659).- 350 p., 1970 (EL 222).

COMENIUS, Jan Amos.- Porta linguarum trilinguis reserata et aperta. Sive seminarium linguarium et scientarium omnium (1631).- 261 p., 1970 (EL 250).

COMENIUS, Jan Amos.- A reformation of schooles, designed in two excellent treatises... published by Samuel Hartlib (1642).- 102 p., 1970 (EL 143).

COTGRAVE, Randle.- A dictionarie of the Frenche and English tongues (1611).- 977 p., 1968 (EL 82).

DESAINLIENS, Claude.- De pronuntiatione linguae Galicae libri duo (1580).- 188 p., 1970 (EL 212).

DESAINLIENS, Claude.- A dictionarie French and English : published for the benefite of the studious in that language (1593).- 512 p., 1970 (EL 231).

DESAINLIENS, Claude.- The Frenche Littelton. A most easie, perfect, and absolute way to learne the French tongue (1576).- 254 p., 1970 (EL 220).

DESAINLIENS, Claude.- The French schoole-maister, wherein is most plainlie showed, the true and most perfect way of pronouncinge of the Frenche tongue... unto which is annexed a vocabularie (1573).- 334 p., 1972 (EL 315).

DU WES, Giles.- An introductorie for to lerne... Frenche Trewely (1532 ?) (EL 327).

ELIOT, John.- Ortho-epia Gallica. Eliots fruits for the French entrelaced with teacheth to speake truely, speedily and volubly the French-tongue (1593).- 244 p., 1968 (EL 114).

ERONDELL, Peter.- The French garden : for English ladyes and gentlewomen to walke in. Or, a sommer dayes labour (1605).- 244 p., 1969 (EL 194).

FESTEAU, Paul.- A new and easie French grammar : or, a compendious way how to read, speak, and write French exactly, very necessary for all persons whatsoever. With variety of dialogues. Whereunto is added a nomenclature English and French (1667).- 297 p., 1971 (EL 282).

LOWE, Solomon (continued).- 1. A critique on the etymology of the Westminster grammar. 2. English grammar reformed. 3. Italian rudiments. 4. Latin and French grammar reformed (1723-38).- 66 p., 1971 (EL 309).

MIEGE, Guy.- The grounds of the French tongue. Or, a new French grammar ; according to the present use, and modern orthography. Digested into a short, easy and accurate method. With a vocabulary and dialogues (1687).- 185 p., 1969 (EL 157).

PALSGRAVE, John.- Lesclarissement de la langue Françoise (1530).- 1 088 p., 1969 (EL 190).

PICHONNAYE, Guillaume de la.- A playne treatise to learne in a short space the Frenche tongue devided in two books (1576), 1968 (EL 67).

PUJOLAS, J.- The key of the French tongue ; or a new method for learning it well, easily, in short time and almost without a master (1690).- 301 p., 1971 (EL 284).

SHERWOOD, Robert.- The French tutour : by way of grammar exactly and fully teaching all the most necessary rules, for the attaining of teh French tongue (1634).- 244 p., 1969 (EL 158).

SMITH, J.- Grammatica quadrilinguis, or, brief instructions for the French, Italian, Spanish, and English tongues (1674).- 278 p., 1972 (EL 329).

VALENCE, Pierre.- Introductions in Frensshe for Henry the yonge Erle of Lyncoln... By the whyche may be easily and bryefly understande all maner of phrases and Gallican speches without grete payne, labour, or peregryne instruction (1528).- 127 p., 1967 (EL 38).

(Anonyme).- A plaine pathway to the french tongur ; very profitable for merchants, and also all other, which desire the same (1575).- 149 p., 1968 (EL 66).

(Anonyme).- A very necessary boke bothe in Englyshe and in Frenche wherein thou mayst learne to speake and wryte Frenche truly in a little space if thou gyve thy mynde and diligence trere unto (1550).- 36 p., 1967 (EL 43).

Editions I.C.S.

23, avenue Villemain. F-75014 Paris

Tél. (1) 45 43 82 60

Fax (1) 45 43 81 40

Edite en microfiches les "Archives de la Langue française", collection de documents relatifs à la langue française, publiés entre 1500 et 1900, micro-réédités sous la direction de Bernard Quemada. Un peu plus de 400 titres, dont la plupart ne traitent pas de l'enseignement du français langue étrangère. A noter cependant :

COTGRAVE, Randle.- A Dictionarie of the French and English Tongues (Londres, 1611).- 1 020 p., 31 microfiches.- 465 FF.

DUEZ, Nathanaël.- Le vray et parfait Guidon de la langue françoise (Leyde, 1669).- 850 p., 7 microfiches.- 140 FF.

MARIN, Pierre.- Nouvelle méthode pour apprendre les Principes et l'Usage des Langues françoise et Hollandoise (1712).- 370 p., 3 microfiches.- 60 FF.

MAUGER, Claude.- French Grammar, with additions (1684).- 443 p., 14 microfiches.- 280 FF.

PALSgrave, Jehan.- L'Eclaircissement de la langue française (éd. de 1852 par F. Génin).- 1 140 p., 13 microfiches.- 260 FF.

PEPLIERS, J. Robert des.- Nouvelle et parfaite Grammaire française et allemande (1719).- 600 p., 5 microfiches.- 100 FF.

PLUCHE, Noël-Antoine, abbé.- La Mécanique des langues et l'Art de les enseigner (1751).- 374 p., 3 microfiches.- 60 FF.

SAINLIENS, Claude de.- De pronuntiatione linguae gallicae libri duo (1580).- 197 p., 2 microfiches.- 40 FF.

Harald Fisher Verlag

Theaterplatz 31 - Postfach 1565. D-91005 Erlangen

Tél. (09131) 205620

Fax (09131) 206028

A lancé récemment une collection "Archives de la lexicographie européenne" sur microfiches. Deux séries : 1) "Encyclopédies", qui ne nous concerne pas directement ; 2) "Dictionnaires", éditée par Laurent Bray, qui reproduit des ouvrages parus du 16ème au 19ème siècle, tous considérés comme des oeuvres charnières de l'histoire lexicographique. Pour ce qui intéresse le français :

HULSIUS, Levinus .- Dictionnaire François Allemand et Allemand François (1ère éd. Nürnberg, 1596 et 3ème éd. Nürnberg, 1607).- Avec une introduction de Laurent Bray, 1992.- 2 100 p., 22 microfiches.- DM 210.

KRAMER, Matthias .- Dictionarium Frantzösisch-Teutsch (Nürnberg 1712) et Teutsch-Frantzösisches Wörterregister über Kramers Dictionnaire (Nürnberg, 1715).- Avec une introduction de Laurent Bray, 1992.- 2 660 p., 30 microfiches.- DM 270.

LUDWIG, Christian .- A Dictionary English, German and French (Leipzig 1706) et Deutsch-Englisches Lexicon (Leipzig, 1716).- Avec une notice de Franz Josef Hausmann, 1992.- 2 130 p., 23 microfiches.- DM 230.

LEYS, Franz Jacob .- Le livre instructif, ou nouveau dictionnaire françois-espagnol (manuscrit de la Bibliothèque universitaire d'Erlangen, vers 1721).- Avec une introduction de Laurent Bray, 1993.- 8 082 p., 87 microfiches.- DM 1 620.

COTISATION 94 Où en êtes-vous?
(voir p. 12)

COLLOQUE D'EDIMBOURG

11

22-24 septembre 1994

Edimbourg sait cultiver la mémoire des lieux, des personnages, des traditions et des événements dont son passé est riche. En 1994 son Université fête le centenaire de ses départements de français et d'allemand dont les célébrations se prolongeront au cours de l'année académique 1994-95. A cette occasion a eu lieu du 22 au 24 septembre 1994, un double colloque auquel la SIHFLES a participé, répondant à l'invitation du Président du Comité d'organisation, R.G. Wakely.

Parallèlement aux travaux de l'AMEL Conference qui avaient pour thème « Issues and perspectives in language teaching : scottish and wider perspectives », le colloque organisé par le Comité scientifique SIHFLES (Gisèle Kahn, Nadia Minerva et R.G. Wakely) proposait de dessiner des profils d'enseignants et d'étudiants et des institutions d'enseignement de langues vivantes de 1850 à 1950. Ce projet ambitieux a suscité de nombreuses recherches dont les résultats ont été analysés au cours des trois journées du colloque.

En premier lieu, il faut signaler les recherches d'archives qui ont permis de progresser dans la connaissance des enseignants de l'époque. L'enquête sur la carrière de Pietro Toldo (le premier titulaire de chaire universitaire de langue et littérature françaises à Bologne) ou encore les analyses des actes de concours pour enseignants de français, en Italie dans les années 1880, ont indiqué une voie à explorer. En particulier l'examen des jugements formulés par les membres des jurys et l'étude des copies des candidats permet, certes, d'évaluer le niveau des connaissances des enseignants de l'époque mais aussi de parvenir à leur identification. Il permet en outre une approche de cet objet rare pour l'historien de l'éducation, les devoirs d'élèves, dont il a été question dans une communication relative aux publications de Ferdinand Buisson. Un autre objet pédagogique au centre des recherches dans l'histoire de l'enseignement linguistique, le manuel scolaire, est heureusement d'un repérage plus facile. Son étude ne pose pour autant pas moins de problèmes, on le sait. Présentant la production et les contenus des manuels d'allemand publiés en France jusqu'à 1950, A. Choppin a avancé de stimulantes propositions méthodologiques dans ce domaine.

Ces communications consacrées aux établissements publics et privés de tous les niveaux d'instruction qui ont introduit l'enseignement des langues vivantes au cours de la période ont illustré en quelque sorte les comptes rendus des débats parlementaires précédant cette innovation, objet de deux communications. Tous les établissements ne pouvant être cités, il suffira ici d'indiquer qu'ils sont situés en Europe et hors d'Europe.

En conclusion, tout en regrettant que, dans cette fresque historique, les portraits d'étudiants soient restés dans l'ombre, il faut apprécier l'importance d'un colloque qui a été une occasion de situer l'histoire du français langue étrangère ou seconde dans son contexte global : culturel, social et politique.

Françoise Aubert

STRASBOURG - 18-23 juillet 1994

Sur une idée d'A. Reboullet, relayée par le BELC/CIEP et le CREDIF, s'est tenue à Strasbourg en juillet dernier une Université d'été sur le thème « L'apprentissage des langues dans les régions frontalières : histoire, actualité et perspectives ». Avec pour idée directrice le fait que les zones frontières peuvent être vues comme des laboratoires du plurilinguisme et qu'une meilleure connaissance de ce qui s'y joue devrait contribuer au développement des politiques éducatives de diversification linguistique, en Europe notamment. Une trentaine d'enseignants, chefs d'établissements et formateurs, exerçant comme il était souhaité dans des régions frontalières, ont participé à cette session.

Il s'agissait, d'une part, de mobiliser, produire, sur le thème de la frontière, les concepts nécessaires, linguistiques, historiques, géographiques, sociologiques, culturels et politiques, permettant d'ériger cette notion en véritable objet d'étude. Linguistes, dialectologues, cartographes, historiens... et témoins ont apporté chacun leur pierre à l'édifice, renversant au passage nombre d'idées reçues : celle de frontière naturelle, celle de frontière linguistique et quelques autres.

Il s'agissait également, au plan didactique, par l'examen de pratiques d'enseignement et de stratégies innovantes, de proposer des formes de transgression de la frontière : expériences d'enseignement croisé des langues de part et d'autre de telle ou telle frontière, échanges scolaires, classes du patrimoine, apprentissage simultané de plusieurs langues romanes...

Signalons la dimension proprement historique. On s'attacha au parcours des confins et aux passeurs de langues : furent arpentées la Lorraine avec Gérard Bodé, la Suisse romande avec André Bandelier, les Alpes et la Vallée d'Aoste avec Gaston Tuillon et Marina Roggero.

Gisèle Kahn

A.G.

SAMEDI 3 DECEMBRE 1994

SAINT-CLOUD

2, avenue Pozzo di Borgo

➤ Tous les détails sur la feuille jointe
COMMENT FAIRE?

1. Vous pourrez être présent à l'Assemblée.
Envoyez-vite la FICHE complétée.

2. Vous ne pouvez pas vous déplacer...
↓ Envoyez le POUVOIR à l'adresse indiquée.

⌘ Dans tous les cas, profitez de l'occasion pour vérifier si votre cotisation 94 a été payée.

15 OCT. 1994

À NOTER SUR
VOTRE AGENDA

Chers Collègues,

L'Assemblée Générale de la SIHFLES se tiendra le samedi 3 décembre 1994 au CREDIF, 2, avenue Pozzo di Borgo à Saint-Cloud (voir plan au verso).

10h00-10h30 : Réunion des membres du Conseil d'Administration

10h30-12h15 : Assemblée Générale. A l'ordre du jour/

- rapports moral et financier
- problèmes des publications
- les colloques à venir
- la question du siège social
- la composition du Bureau
- divers.

12h15-14h00 : Repas pris en commun au CREDIF (80f environ)

14h00-16h00 : Conférence par Annette BOSSUT (Université de Pérouse - Italie) : L'enseignement de l'italien à l'Université pour les étrangers de Pérouse dans les années 1920/1930.

Nous vous demandons de bien vouloir nous retourner dès à présent, pour prévoir l'organisation matérielle de la journée :

..... LA FICHE JOINTE

OU, si vous ne pouvez pas assister à l'A.G.

..... LE POUVOIR à transmettre à un sociétaire qui sera présent le 3 décembre ou directement à la SIHFLES .

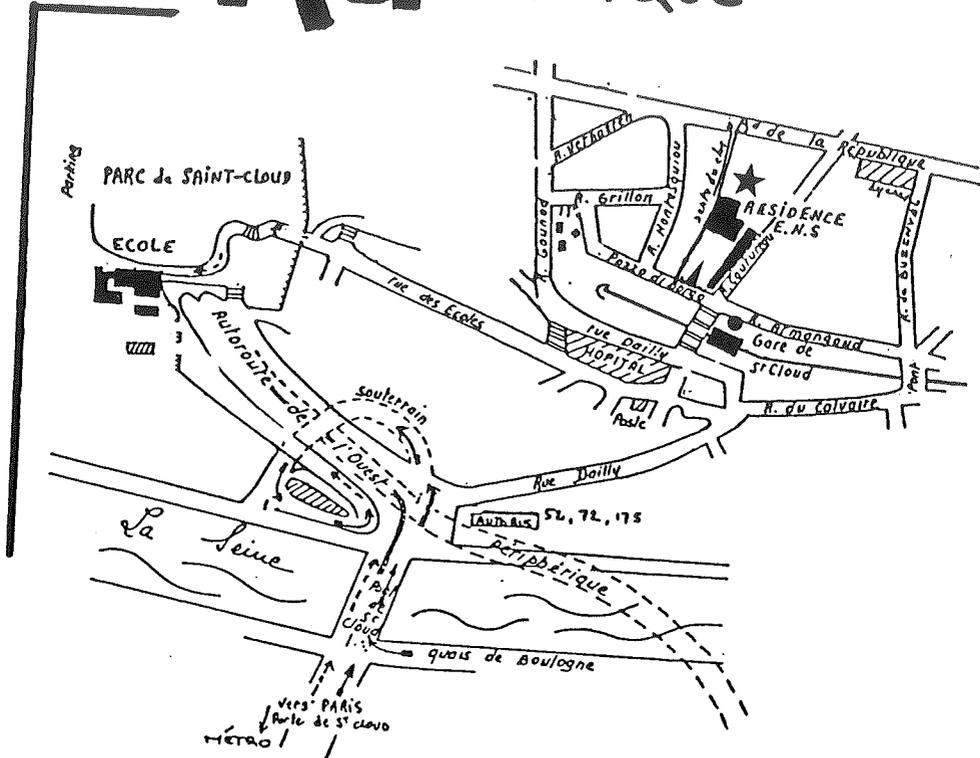
Dans l'attente de cette prochaine rencontre, veuillez agréer, Chers Collègues, l'expression de mes sentiments les meilleurs,

N. Minerva

La Présidente
Nadia Minerva

Ce courrier, pour des raisons pratiques, est à adresser à :
Jacques VERDOL 20, rue de la Mutualité F - 92160 ANTONY

AG PRATIQUE



★ Résidence de l'Ecole Normale Supérieure de Fontenay-Saint-Cloud
2, av. Pozzo di Borgo (entrée ▲)

SNCF : par la gare Saint-Lazare, arrêt Saint-Cloud* (12 minutes de trajet). Sortie de la gare par la droite et prendre l'escalator montant.

F I C H E (de présence)

à envoyer, dès à présent, à l'adresse ci-dessous*

M. Mme. Melle.
Prénom

AVANT LE 25/II/94

participera à l'Assemblée Générale du samedi 3 décembre 94
et

- prendra le déjeuner en commun au CREDIF
- ne prendra pas le déjeuner en commun. **

Date

Signature

*A adresser, pour des raisons pratiques, à :

Jacques VERDOL 20, rue de la Mutualité F - 92160 ANTONY

**Prière de rayer la mention inutile, merci!

 Merci par avance de joindre votre cotisation à l'ordre de la SIHFLES si vous n'êtes pas à jour pour 1994!

P O U V O I R (si vous ne pouvez être présent)

pour les votes intervenant lors de l'Assemblée Générale de la SIHFLES le samedi 3 décembre 1994.

Je soussigné(e) donne
pouvoir à

pour me représenter à l'Assemblée Générale du 3 décembre 94 et pour se prononcer en mon nom lors des votes statutaires (rapport moral, rapport financier, etc.).

Date

Signature

AVANT LE 25/II/94

Le présent pouvoir est à utiliser par les membres de la SIHFLES qui ne pourront pas participer à l'Assemblée Générale. Il est à établir au nom d'une personne qui sera présente le 3 décembre (à transmettre à cette personne). Il peut aussi être envoyé directement à :

Jacques VERDOL 20, rue de la Mutualité F - 92160 ANTONY

 Merci par avance de joindre votre cotisation à l'ordre de la SIHFLES si vous n'êtes pas à jour pour 1994!